

# LO CERCLO D'A NATURALEZA EN A POESIA DE V. MENDEZ COARASA

(NOTAS SOBRE LA TRILLA)

Por FRANCHO CHAVIER NAGORE LAIN

**P**OR desgracia, y como muyta chen, yo no conoxco guaire a obra de Veremundo Méndez Coarasa. Por agora sólo en he leyíu *Villancico cheso* y *La trilla*. Y d'ixe zagüero poema ye de lo que quiero fablestar astí. Sigo l'edición de Manuel Alvar feita en lo libro *Poesía española dialectal* (1).

## FORMA

Lo poema ye escribíu con rima asonante, rimando os versos pares. U siga, en forma de romance. La rima asonante ye en todo lo poema en *a-a/a-a*, la cuala ye una d'as más fácils y naturáls. Los versos son de 10 y de 6 silábas, con muyta reguraridá, excepto un de 15 ("Lo replegador a lo macho morico l'inganchan"). A forma ye, por tanto, popular, sin pretensions d'elegante ni de cosa difícil u muy ingeniosa.

## L'ESTRUCTURA CHENERAL

Un esquema d'a poesía podría ser ixo:

1.—Descripción, continuadamén, d'as cosas que fan por o maitín, dica meyo maitín (dende "A lo punto lo día", dica "ven corriendo igualada la parva").

(1) MANUEL ALVAR, *Poesía española dialectal*, 1.<sup>a</sup> edic., Madrid, 1965.

2.—Se fixa n'ixe inte en lo sol. Parráfo con versos curtos, de 6 silábas. (versos 59 ta 64).

3.—Contina la descripción de lo triballo (versos 65 ta 80).

4.—Otra vegada describe lo sol: á l'hora de meyodía. ("Lo sol has encima,/ni puya ni baxa..." etc.) (Versos 81 ta 86).

5.—Describe l'escanso y la chenta (versos 87 ta 96) y la continuación d'a faina (97 ta 120).

6.—Contina con a brenda y l'aviento ("En que la replegan,/la berierend'apriseta se zampan./Tornan p'aventar"). Son os versos 121 ta 142: os más bonicos d'a poesía ta lo mío gusto.

7.—Describe lo sol á la tardada (v. 143 ta 150). Ye, como toz os parráfos en os que fabla d'o sol, de versos de 6 silábas, que fan rápido lo ritmo. ("Lo sol ve fuindo,/ .... /ni crema, ni abrasa"... ) Y termina con ixos versos: "La chen, en las eras./d'aventar remata./ Unos dentran lã palla'nta dentro... / Otros llevan lo trigo'n ta casa..."

Ixe podeba estar un esquema. Ye dividida en 7 partes u momentos estructuráus por lo tiempo á lo largo de lo día. Ixa clasificación ye feita por yo; y además como toda división u clasificación, ye un poqué artificial y arbitraria. Pero creigo que sí ye clara una cosa: ye una enumeración continuada d'as fainas d'os hombres, sólo interrumpida por a descripción de lo sol en 3 intes u momentos de lo día (maitín, meyodía, tardada).

#### CONCHUNCIÓN ENTRE ACCIÓN HUMANA Y ACCIÓN NATURAL

Ye lo que más resalta en lo poema. Ixo se veye bien en l'estructura cheneral de *La trilla*. Lo cerco d'a naturaleza, a dinámica natural, va chuñida á l'actuar d'os hombres. Ixa chuñión se fa de forma natural y sencilla de forma que no se violenta cosa y no se fa denguna fuerza. D'ixa guisa se veye una poesía ligada, tramada, con una estructura cereña; pero antiparti ye sencilla, tan sencilla que parixe natural. Pillemos cualsquier verso de Veremundo Méndez; parixe que ye dito en ixe mesmo inte por un labrador cheso. No bi-ha denguna complicación ni rechiramiento raro. Ye tó dreito y craro, como luz de sol. No bi-ha pas que aturarse á pensar, no cal desentrañar, pus se replega dreitamén. Parixe una forma d'a naturaleza feita poesía sin perder cosa d'a suya presencia inmediata, d'a suya fuerza plástica y expresiva. Por ixo, lo ritmo d'a naturaleza se vive aintro d'a poesía mesma, como si estiese una fuerza propia, de tan enrelogada que ye naturaleza y poesía.

La chuñión de acción humana y natural se veye en toda la poesía: pillemos vellos exemplos: En que triballan os hombres, puya lo sol (u en que puya lo sol os hombres triballan). "Lo sol ve fuíndo,/lo sol se levanta", (v. 59 y 60) == "Y la chen qu'en las eras ha tajo,/lo que puede cada uno triballa". (v. 65 y 66).

Cuan escansan á meyodía lo sol ni puya ni baxa, ye quieto.

Lo millor ye en la parte zaguera. Ye un final emplíu de significación, completo, rebosante: "Lo sol ve fuíndo,/lo sol ya s'en baxa/s'acerca'nta tierra,/de salir, contraria;/ya la'stá tocando.../ni crema, ni abrasa.../" = = = Y añade contino: "La chen, en las eras,/d'aventar remata". termina lo día, termina lo triballo. Lo quefer duerme con a nuey. Un goyo intenso, una sosegada sensación, nos comunican ixos versos fináls.

Pero además se veye vella cosa no menos importán. Ta yo un d'os grans valórs de a poesía: lo sentimiento nostalgico, a gran mosta d'humanidad que se siente en a parte zaguera. Ixa parte ye, á lo mesmo tiempo, una canta muy fonda pero dita con sencillez y ingenuidad, tan apriseta que parixe que fuye sin cuasi dibuxar-se. Cuasi sin icir parixe qu'en ice totalmién. Parixe que cuasi no espresa, que cuasi no lleva carga de sentimiento porque va en poquetas parabras y parabras sencillas, corriéns; sin dembargo te contagia un gran dolor que te dixia chupíu. Veigamos ixos versos (137 ta 140):

"Plora un pasariestas,  
y l'aral qu'antis más empleaban,  
al vier que los dixan aparte,  
y dinguno crosida que faltan"

Sentimiento sencillo, espresáu en pocas parabras. Con sólo ixe apunte lixero y breu te fa veyer deván de tú tó lo poblema de l'industrialización (en lo cambo y á pequeña escala, pero ixo, por a suya parte, te fa veyer lo poblema en a ciudá, y en cheneral) Y ye curioso; no se fixa en l'hombre, no chemeca por a perdida de lo ser de l'hombre (dreitamén), sino que se fixa en los objetos, en as cosas. Pero son unas cosas con una gran carga d'istoria ligada á l'hombre, con triballo y sudórs *compartius* con ér: tó ixo lis da á os objetos, á las gribas, una tal emoción poetica qu'eras mesmas, os trastes de triballo más que l'hombre, trayen enta l'esmo tó un lexano horizonte de penas y de goyos. *As cosas* se veyen *presonificadas* y con gran carga de sentimiento, con gran *capacidad* de sentir lo goyo y a tristura. Son cosas vivas, que alientan y laten con lo suyo propio rancuello y ritmo. En *La trilla* no charran os hombres, sino que charran as cosas. Os hombres sólo cantan a jota, pero as cosas chemecan.

D'a mesma forma "lo sol crema y sucarra"; no son cremáus por lo sol. Ye lo sol qui tié vida, ye lo sol qui fa un camín propio en lo suyo meyo cerco.

L'hombre, por tanto, s'alcuenta aentro d'una dinámica natural, en a que ye uno más.

Sin deembargo lo paisaxe no ye descrito con detalle por Veremundo parixe que no quié aturar-se ta dar detalles, parixe que tién miedo de perder lo ritmo. Y por ixo lo paisaxe lo entreveyemos: en as palabras cereñas, duras, expresivas, furamén plásticas, con colórs sin mezcla.

Dreito; simple y complexo á lo mesmo tiempo porque se troba en una dinámica auténtica, en un ritmo que se vive verso ta verso.

Veremundo Méndez no se tresbate en os detalles: en ers bi-ha periglio de tresbatir-se. Er, en cambeo, conforma un mundo propio, fa toda una dinámica global en a que se vive tó lo tiampo.

Tié un tiempo autónomo (dende lo punto lo día, la maitinada, dica la tardada, cuasi la nuey) que parixe que s'estendilla debán de nusatros á lo prencipio (1.<sup>a</sup> estrofa) y s'en va enta l'aire á la fin (zagueros versos: "¡Bien chiqueta, irías de zaga!...") llevando-nos con er.

Lo ritmo d'a naturaleza, que ve tramáu, chuñiu á lo ritmo humano, de l'acción humana, ve tamién chuñiu á lo verso. Tot s'enreliga, fendo un tot dinámico y pleno:

"A lo punto lo día'stendillan (1)/por encima la tasc'arrasada (2)/ las gaviellas, desfendo los faxos (3)/en redonda y polida planada"(4)

Analizemos breumén ixo. Verso (1): bi-ha un ritmo de lo tiempo, de lo movimiento normal d'a naturaleza (lo punto lo día), y bi-ha un ritmo humano, una acción en tercera persona plural que mos fa veyer chuñida la mañanada (l'amaitinar) ta la dinámica de l'hombre que precincia lo triballo.

Verso (2): L'acción humana se continua, introducida por a particula "por", pero chuñida de nuevo á la naturaleza (lo suelo, la tierra): mos indica lo puesto concreto an se fa l'acción.

Verso (3): bi-ha un *objeto* central, as gaviellas, complemento directo d'a primera frase, que ye lo que concreta en sí l'acción. Y ye la acción de l'hombre, que precincia agora la dinámica. "Desfendo los faxos": así se mos esplica cómo paran lo triballo.

Verso (4): continua l'acción con a particula "en" y se plasma plasticamén con l'adjetivo *redonda* y con lo sustantivo *planada*, especificando de nuevo lo sitio, describiendo lo puesto cheografico, a coordenada espacial, ó se ferá l'acción de tó lo día (a poesía), entro d'a propia dinámica de l'acción d'a naturaleza (amaitinar, abrir-se lo día), de l'hombre (desfer y estendillar os faxos) y de a forma poética (culmina y zarra una estrofa, abrindo á lo mesmo tiempo la poesía, dixando tot abierto adeván).

Beyemos, asinas, que bi-ha un paralelismo en os cuatro versos initials.

Verso 1	Tiempo-hombre (s)	
Verso 2		Acción prolongada en lo meyo cheografico.
Verso 3	Objeto-hombre (s)	
Verso 4		Acción prolongada en lo meyo cheografico, condensando toda la dinamica d'apertura, de comienzo.

#### LO SENTIMIENTO DE LO POETA

Allora caldría crosidá-se: ¿ó ye lo poeta, lo sentimiento de l'hombre?, ¿U ye que s'ha feito naturaleza de tanta chufión con era? Ta yo lo sentimiento de lo poeta late en lo fondo y s'adivina a mayor parte d'as vegadas. Pero tamién se mos fa presén en detalles bonicos. Fixemo-nos cómo cuasi sin darli importancia, entre as cosas que ice cuan describe as fainas, una ye cantar a jota ("otra vez a cantar lo misache,/de la trilla, polida tonada..." (versos 79/80); "Cluxe lo latigo,/las bestias no paran,/l'hombre que las lleva,/vella jota canta..." (versos 67-70).

Ixo nos fa veyer que ye l'hombre qui triballa, con todas as suyas penas y goyos. Nos fa parar cuenta que ixo que describe no ye una cosa inexorable que tié que pasar, sino que l'hombre lo ye fendo, en una luita diaria. Ta ixo vienen tamién exclamacións intercaladas:

"Y ¡qué bien lis viene!/pa chintar con gana",

"¡Ah si fese aire!/¡Bien chiqueta, irías de zaga...!"

No se sabe bien qui dice ixo: si l'hombre que aventura, si lo poeta, si l'aral, si l'aventadera. Sin dembargo parixe vella cosa necesaria, como formando parte de lo paisaxe mesmo; como si s'ascuitase naturalmén en l'aire. Pero tó ixo ye lo poeta.

Como ya hemos veyíu, lo poema ye una *descripción* d'as fainas y triballos d'a trilla. No ye cosa más. Una enumeración d'as fainas, una dimpués d'otra. Pero se siente y ixo fa que supere la mera pintura. Aíntro de lo poema bi-ha un aliento de siglos, en os que s'ha feito a mesma faina. Bi-ha una fuerza interna, plena, qu'intenta

surtir en a jota y en l'aire. Bi-ha una nostalgia comprimida, com'una somisión á lo que bi-ha que fer, una aceptación resignada d'a tradición, en a que s'adivina una fonda y amagada nostalgia. A pesar de tó, en ixa vida de triballo á lo ritmo d'o sol, se veye un goyo. Ye un goyo como malinconico y canso, pero no aparixe ni brenca de tristura ni desespero.

Se diría que en a resignación d'una mesma vida y unos mesmos triballos añada dezaga añada, se troba una felicidad reposada y sincera. No total ni completa, pero prou ta nusatros.

¿Cómo ha feito Veremundo Méndez que nusotros sentimos ixo? Yo creigo que ha síu por a lograda sensación de plenitú, de cosa feita y rematada, de cosa emplida y completa, que s'olora en os versos. Y ixa plenitud vien dada por a conchuncion de l'hombre con a naturaleza, de vivir un ritmo natural. Ixo ye o que mos amuestra lo poeta. Creigo qu'ixe ye lo más gran mérito de Méndez: de fernos sentir a belleza estimable d'a vida talcualica como ye en a suya val.

He queríu sólo apuntar vellas cosetas. Creigo que con istas breus notas queda más sugerido que dito reyalmén. Dende muitas atras güelladas se podría veyer lo suyo estudio y, claro ye, afondar muito más en as cosas apuntadas.

Sería interesán afondar en l'estudio de l'acentuación y a mida d'os versos, a suya relación con lo ritmo cheneral y a suya influencia en a semántica poética.

He clamáu sobretot l'atención sobre vellos paralelismos entre l'estructura interna d'o poema y l'acción esterna d'a vida (en as dos vertientes: l'acción de l'hombre y a dinámica natural). Ixo mesmo se podeba estudiar más amonico.

He queríu veyer lo poema com'una estructura unitaria, y dende er mesmo sólo.

En fin, creigo que iste breu comentario no ye sino a consecuencia d'a manera como replegué lo poema u como en he íu replegando, indo ta er y tornando-ne á leyer (2).

(2) Además de los poemas de Veremundo que van en el apéndice, véanse los siguientes, publicados en ARGENSOLA: *Cabo d'año* (tomo VII, p. 189). *Pirineos* (tomo VIII, p. 65). *Lo sol de los lobos* (tomo XIII, p. 271) y *Las flamas de lo fogaril* (t. X, p. 169).

APENDICE

LA TRILLA\*

A lo punto lo día 'stendillan  
 por encima la tasc' arrasada,  
 las gaviellas, desfendo los faxos,  
 en redonda y polida planada.

5 Avían los trillos,  
 y trayen las palas,  
 con los retabillos,  
 las forcas bien blancas  
 l'aral, pasariestas,

10 y vellas cabezas;  
 sacan los lichés  
 por si acaso venise tronada;  
 la yegua tordilla,  
 la yegua 'strellada,

15 qu'ayer las dixeron,  
 las dos ya ferradas,  
 lo macho morico,  
 la yegua pintada;  
 collerons, trilladoras, latígos,

20 tiratrillos, ramáls, cabazanas,  
 d'antiojeras, pa guita tordilla,  
 por si alcase, no suelte la calcia.  
 La bota con vino,  
 lo rallo con l'agua,

25 los dos a la fresca,  
 talecas, sabánas,  
 feitas de sapinos,  
 con cariño, texidas, bandiadas,  
 mesmamente que todas las cosas,

\* Publicado por ALWIN KUHN en sus *Studien zum Wortschatz von Hocharagon*, "Zeitschrift für Romanische Philologie", LV, págs. 630-631.

Y por MANUEL ALVAR en su libro *Poesía española dialectal*, Madrid, 1965, págs. 104-108.

- 30 con señal de la casa marcadas.  
 Apañan las bestias,  
 dentran ta la parva,  
 y dan vellas güeltas,  
 pa vier d'abaxarla.
- 35 Lis enganchan contino los trillos,  
 y aprencipian faena con gana,  
 dando güeltas y güeltas seguidas  
 machacando y cluxindo la garba,  
 las unas por meyos,
- 40 las otras más largas,  
 que pillen los cantos,  
 pa'star igualadas.  
 Y te fan, como dobanaderas,  
 con madeja que nunca s'acaba;
- 45 güeltas y más güeltas,  
 a una mano dadas,  
 te marchan las bestias,  
 pisotiando y trillando la parva;  
 por encima l'han feito ya polvos,  
 por debaxo la palla ye larga.
- 50 Ba que darli güelta,  
 Ba qu'encontornarla.  
 Y los hombres se pillan las forcas,  
 en ringlera regüelven la parva,  
 señalando sendetas por lla,
- 55 y a la güelta, con otras, la tapan;  
 y así, d'ixa guisa,  
 ven cortando igualada la parva...  
 Lo sol ve fuíndo,
- 60 lo sol se levanta,  
 dixando la tierra,  
 lejizos, dezaga,  
 y cuanto más puya,  
 tanto más abrasa...
- 65 Y la chen qu'en las eras ha tajo,  
 lo que puede cada uno triballa.  
 Cluxe lo latígo,  
 las bestias non paran,  
 l'hombre que las lleva,  
 vella jota canta...
- 70 Un mocet ve montau en lo trillo,  
 que con ruedas xalapa la garba,  
 marcha'n l'otro lo mozo de machos  
 que con peñas de fuego'smicaza



- 75 las brancas de trigo  
y las fa pitanzas.  
Otra vez lo de alto'nta baxo,  
otra vez encontornan la parva,  
otra vez a cantar lo mesache,
- 80 de la trilla, polida tonada...  
Lo sol has encima,  
ni puya ni baxa,  
que ye meyodía,  
y crema y sucarra,
- 85 sofoca y ardiendo,  
te tosta la cara...  
La faxina de garba'ixa hora,  
no ye muita la sombra que guarda  
y ¡qué bien lis viene!
- 90 pa chintar con gana,  
pa beber lo vino,  
y ben fresca l'agua...  
Ixe rato las bestias no trillan,  
s'esvolutan, abreван, s'escansan
- 95 y jadiando, resoflan y comen  
vel almute de güerdio u cebada;  
y antis de las dos  
tornan ta la parva  
cada cual ta lo suyo triballo,
- 100 a seguir a deván la jornada,  
a cantar los que llevan las bestias  
que te rastran lo trillo'n la parva.  
Encontornadura,  
está fendo falta;
- 105 la fan apriseta,  
con forca y con pala...  
Ya la garba la son feita'polvos,  
ya preparan pa bien replegarla,  
ya te sacan las bestias ta fuera,
- 110 que trillada y muy bien ye la parva.  
Lo replegador,  
a lo macho morico l'inganchan,  
pa meter, en muntón, en las seras,  
a lo trigo mezclau con la palla;
- 115 pillan retabillos  
las escobas de buxos y allagas,  
u de gruñolera,  
en lo canto paret amoldadas,  
con cantals que lis itan encima,

- 120 pa meterlas, por baxo, aplanadas.  
 En que la replegan,  
 la berierend'apriseta se zampan.  
 Tornan p'aventar.  
 ¿No vis que preparan?
- 125 ¡Qué demonio de traste ye ixo,  
 que t'afrulla, sin d'aire, la palla,  
 y lo trigo, por una grietera,  
 al revés que la palla'nta zaga?
- 130 ¡Ay qué rebullicio!  
 ¡Qué bulla que t'arma!  
 ¡Qué roido que mete!  
 ¡Si tanto triballa...!  
 ¡Ye una'aventadera,  
 as'iz que la claman!...
- 135 en lo canto faxina'n las eras  
 li deciba una forca'una pala...  
 Plora un pasariestas.  
 y l'aral, qu'antis más empleaban,  
 al vier que los dixan aparte,
- 140 y dinguno crosida que faltan.  
 ¡Ah, si fese aire!  
 ¡Bien chiqueta, irías de zaga!..
- 145 Lo sol ve fuíndo,  
 lo sol ya se'n baxa,  
 s'acerca'nta tierra,  
 de salir, contraria,  
 ya la'stá tocando...,  
 ni crema, ni abrasa...
- 150 La chen, en las eras,  
 d'aventar remata.  
 Unos dentran la palla'nta dentro...  
 Otros llevan lo trigo'nta casa...

PASTÓS Y ZAGALAS\* (villancico cheso)

Pastós y zagalas  
la mula y lo güe,  
en un portal son,  
que claman Belén,  
mirando lo crío,  
plegáu de nacer,  
lo fillo de Dios  
del Cielo lo Rey,  
itáu en pesebre,  
de pobre que ye...  
Faxau con pañals,  
bien limpio y calién.

Engüelto'n la palla,  
lo lamié la mula  
y frio no habié...  
Lo Niño s'arrié,  
que tañen por El,  
pastós y zagalas,  
panderas, rabéls...

María lo mira,  
lo mira Jusé;  
s'arrié lo crio,  
con risa de Rey,  
de Rey de los Cielos,  
que a todas las chéns,  
dará vida eterna,  
si creyen en El.  
¡Pastós y zagalas,  
panderas tañer!

\* Publicada en la revista *Jacetania*, número 31.

## LA SIEMBRA\*

Tonada de trilla,  
 tonada de siega,  
 tonada de ronda,  
 pa bailar, pa fiesta;  
 pero no trobarás en la jota  
 tonada de siembra...

No veréz a dinguno sembrando  
 que cante en faena;  
 ye triballo qu'empleas lo cuerpo  
 y qu'empleas, tamién, la sesera.

Que si paxaricos,  
 que si mala tierra,  
 que si lo negrillo,  
 que si l'arbilluela;

.....  
 a ormino, cheladas,  
 si quiere, s'aniebla,  
 dimpués, las tronadas,  
 mas antis, que pleva;  
 y si plegan calós mui de pronto,  
 no te grana ni branca ni meya,  
 si l'aire lo tumba  
 tamién la fa guena...

Y sabiendo todo ixo que sabes,  
 sin dembargo, siembras;  
 y siembras callando,  
 como aquel qui reza,  
 que lo fer que la tierra dé frutos,  
 ye cosa mui seria.

\* Publicado en *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*.